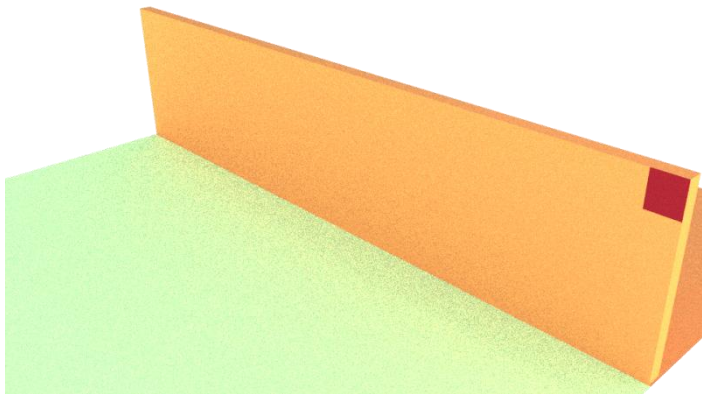


qu'il enduise (la surface d') une coudée (avec de l'argile) à l'extérieur (du côté du champ de son ami)



וניעבד מלגיו! עביד חבריה מלבר, ואמר דידי ודידיה הוא;

qu'il le fasse à l'intérieur! (réponse) son ami peut en faire une à l'extérieur (du côté de son champ, soit à l'extérieur du champ de celui qui a construit le mur) et dire: c'est le mien et le sien;

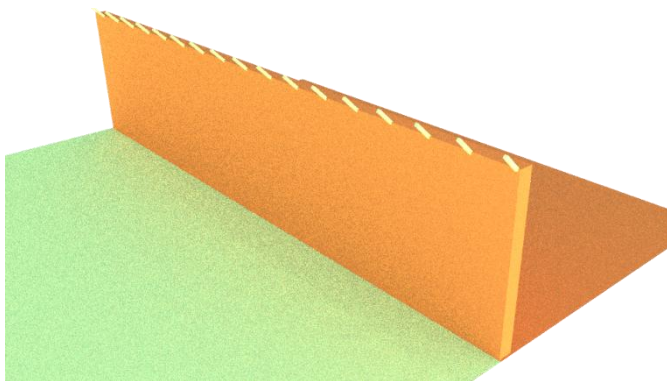
אי הכי השתא נמי דקפיל ליה חבריה ואמר דידי ודידיה הוא! קילופא מידע ידיע

si c'est ainsi, (en enduisant à l'extérieur) son ami peut le gratter, et dire, c'est le mien et le sien!

(réponse) un grattage est détectable.

הוצא: אמר רב נחמן סינופי יריכי מלבר

pour un mur fait en cœurs de palmiers, Rav Nah'man dit: (lorsque le mur a été fait par un seul) il faut replier les têtes vers l'extérieur. (la figure ci-joint correspond au commentaire du Rosh)



וניעבד מלגיו! עביד נמי חבריה מלבר ואמר דידי ודידיה הוא

qu'il le fasse vers l'intérieur! (réponse) son ami fera pareil vers l'extérieur et dira: c'est le mien et le sien.

אי הכי השתא נמי גיזו ושדי ליה ואמר דידי ודידיה הוא!

Si c'est ainsi, (*en les repliant vers l'extérieur*) son ami peut les couper et les jeter, (*et puisqu'il n'y a plus de têtes qui ressortent*) il va dire: c'est le mien et le sien!

משריק ליה טינא; השתא נמי אתי חבריה וקליף ליה! קילופא מידע ידיע ;

Qu'il enduise (*les têtes*) avec de l'argile! (*objection*) son ami peut aussi le gratter! (*réponse*) un grattage est détectable;

אביי אמר הוצא לית ליה תקנתא אלא בשטרא:

Abbayé dit: la seule solution pour un mur fait de cœurs de palmiers est un contrat: (*ce qui veut dire que dans un cas pareil il est impossible de prévenir la tromperie, si ce n'est qu'avec un contrat qui stipule que le mur a été fait par untel*)

**אבל אם עשו מדעת שניהם:**

**Mais s'ils l'on fait avec un accord mutuel:**

Proposition:

אמר ליה רבא מפרזיקא לרב אשי לא יעשו לא זה ולא זה

Rava de Parzika a dit à Rav Achi: qu'il n'en fassent (*de fronton*) ni pour l'un ni pour l'autre!

Réponse:

א"ל לא צריכא דקדים חד מנייהו ועבד דידיה ואי לא עביד חבריה אמר דידיה הוא!

Il lui dit (*Rav Achi*): non, (*le fronton*) c'est nécessaire, (*au cas où*) l'un d'eux en fait un en premier (*après la construction en commun du mur sans fronton*), si son ami n'en fait pas un (*à son tour*) il (*celui qui a construit le fronton en premier*) dira : c'est le mien et le sien!

Question:

ותנא תקנתא לרמאי קמ"ל (קא משמע לן)?

Le Tana vient-il nous enseigner une parade pour prévenir (*l'action*) d'un trompeur?\*

\* *La Michna a pour but d'enseigner des lois, et pas des parades pour éviter les tromperies, or ici le fronton de part et d'autre, est précisément là pour prévenir une tromperie.*

Réponse:

א"ל ורישא לאו תקנתא לרמאי הוא?

Il lui a dit (*Rav Achi à Rava de Parzika*) et le début (de la loi, qui traite du cas où un seul fait le mur, la Michna nous enseigne aussi qu'il doit faire un fronton vers l'extérieur), n'est-ce pas

(aussi) une parade pour prévenir (l'action) d'un trompeur? (et donc la Michna enseigne bien des parades pour éviter les tromperies)

Objection à la réponse:

א"ל בשלמא רישא תנא דינא ומשום דינא תנא תקנתא אלא סיפא דינא קתני דקתני תקנתא

Il lui dit: (Rava de Parzika à Rav Achi) cela va bien pour le début (il est conforme aux normes de la Michna), il nous a été enseigné une loi (celui qui construit le mur seul, doit le faire dans son terrain), et une parade correspondant à la loi (le fait de faire un fronton vers l'extérieur), mais la fin enseigne-t-elle donc une loi pour l'accompagner d'une parade pour les trompeurs? (en effet il est évident qu'un mur construit par les deux se fait de part et d'autre de la limite des champs)

אמר רבינא הכא בהוצי עסקינן לאפוקי מדאב"י דאמר הוצא לית ליה תקנתא אלא בשטרא קמ"ל דבחזית סגיא :

Ravina dit: il s'agit ici d'un mur en cœurs de palmiers, (pour lequel la Michna nous donne aussi une parade) et ceci est fait pour exclure l'idée émise par Abbayé qui a dit que la seule solution pour un mur de ce type est un contrat, notre Michna vient nous apprendre qu'il suffit d'y adjoindre un fronton (de part et d'autre).

**\*Conclusion: d'après le dernier avis, un mur en pierre entre deux champs, construit par les deux, n'a pas besoin de fronton.**

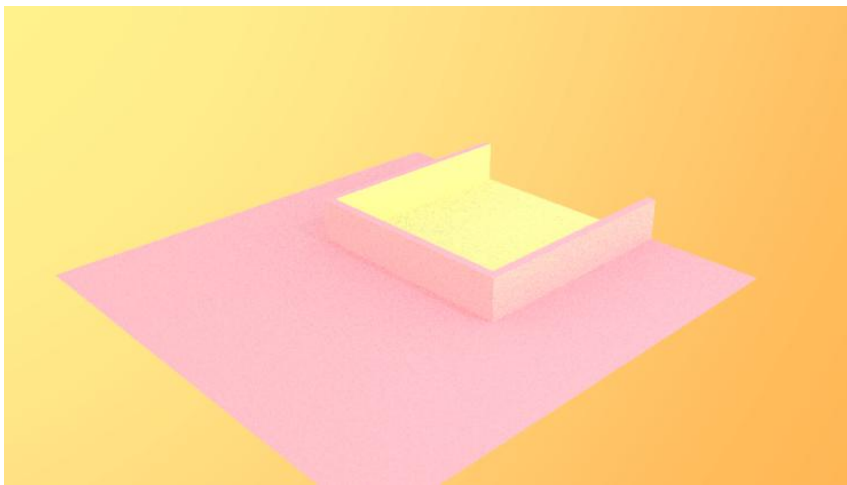
**Michna**

המקיף את חברו משלש רוחותיו וגדר את הראשונה ואת השניה ואת השלישית אין מחייבין אותו

רבי יוסי אומר אם עמד וגדר את הרביעית מגלגלין עליו את הכל:

Celui qui entoure (*le champ*) de son ami par trois côtés, et qui a clôturé le 1<sup>er</sup>, le 2<sup>em</sup> et le 3<sup>em</sup>, (*l'autre*) ne sera pas forcé (*de participer aux frais*)

Rabbi Yossi dit: s'il s'est levé et a clôturé le 4<sup>em</sup> on lui fait payer **le tout**:

**Guemara**

אמר רב יהודה אמר שמואל: הלכה כר' יוסי דאמר אם עמד וגדר את הרביעית מגלגלין עליו את הכל ל"ש (לא שנה) עמד ניקף, ל"ש עמד מקיף ;

Rav Yéhoudah a dit au nom de Chmouel: la Halakha (*loi est tranchée*) comme Rabbi Yossi qui a dit: " s'est levé et a clôturé le 4<sup>em</sup> on lui fait payer le tout", il n'y a pas de différence si c'est l'entouré qui s'est levé (*et construit la 4<sup>ème</sup> clôture*), il n'y a pas de différence si c'est celui qui entoure qui s'est levé;

איתמר רב הונא אמר הכל לפי מה שגדר

Il a été dit dans la maison d'étude des Amoraïm (*Sages intervenant dans la Guemara*):

- **Rav Hounna** dit: **"le tout"** (*la participation de l'entouré, lorsque la 4<sup>ème</sup> clôture a été faite, est calculée*) en fonction de ce avec quoi (*matériau*) il a clôturé (*soit la moitié du prix réel*)

חייא בר רב אמר הכל לפי דמי קנים בזול

- **Hiya fils de Rav** dit: "**le tout**" (*la participation de l'entouré, lorsque la 4<sup>ème</sup> clôture a été faite, est calculée*) en fonction du prix de roseaux bon marché.

תנן המקיף את חבירו משלש רוחותיו וגדר את הראשונה ואת השנייה ואת השלישית אין מחייבין אותו הא רביעית מחייבין אותו

La Michna nous a enseigné:

- 1<sup>er</sup> Tana

"Celui qui entoure (*le champ*) de son ami par trois côtés, et qui a clôturé le 1<sup>er</sup>, le 2<sup>em</sup> et le 3<sup>em</sup>, (*l'autre*) ne sera pas forcé (*de participer aux frais*)", mais si la 4<sup>ème</sup> (*clôture*) est construite, on le force (*à participer*)

אימא סיפא: רבי יוסי אומר אם עמד וגדר את הרביעית מגלגלין עליו את הכל

dis (rapporte) la fin (de la Michna):

- 2<sup>em</sup> Tana

Rabbi Yossi dit: s'il s'est levé et a clôturé le 4<sup>em</sup> (*côté*) on lui fait payer **le tout**

### Principe.

*Lorsqu'il y a deux intervenants dans une Michna, et que les paroles du 2<sup>em</sup> sont introduites par "Rabbi..... dit" cela signifie que ce Tana a un avis divergent de celui du premier. Donc dans notre Michna le 1<sup>er</sup> Tana et Rabbi Yossi ont **obligatoirement** des avis divergents.*

בשלמא לרב הונא דאמר הכל לפי מה שגדר בה היינו דאיכא בין ת"ק (תנא קמא) ורבי יוסי,

Cela va bien pour Rav Hounna qui a dit: "**le tout**" (*la participation de l'entouré, lorsque la 4<sup>ème</sup> clôture a été faite, est calculée*) en fonction de ce avec quoi (*matériau*) il a clôturé (*soit la moitié du prix réel*), c'est pour cela qu'il y a (une différence) entre le 1<sup>er</sup> Tana et Rabbi Yossi:

ת"ק סבר: הכל לפי דמי קנים בזול, אין, ומה שגדר, לא ;

Le 1<sup>er</sup> Tana pense: (*que la participation de l'entouré, lorsque le 4<sup>em</sup> mur est construit, se résume à la moitié des frais d'un mur*) "**le tout**" calculé en fonction de roseaux bon marché, **OUI**, en fonction du prix réel des clôtures, **NON**\*

\* *Le fait que l'entouré paye lors de la construction de la 4<sup>ème</sup> clôture n'est pas dit explicitement dans la Michna, c'est le résultat d'une déduction, donc il devra lui payer le minimum.*

ורבי יוסי סבר: הכל לפי מה שגדר

Et Rabbi Yossi pense: "le tout" (la participation de l'entouré, lorsque la 4<sup>ème</sup> clôture a été faite, est calculée) en fonction de ce avec quoi (matériau) il a clôturé (soit la moitié du prix réel)

**Il y a bien une différence entre les avis du premier Tana et de Rabbi Yossi.**

**Question contre Hiya fils de Rav:**

אלא לחייה בר רב דאמר: הכל לפי דמי קנים בזול מאי איכא בין ת"ק לר' יוסי ? אי דמי קנים בזול לא קיהיב ליה מאי קיהיב ליה?

Mais pour Hiya fils de Rav qui a dit: "le tout" (la participation de l'entouré, lorsque la 4<sup>ème</sup> clôture a été faite, est calculée) en fonction du prix de roseaux bon marché, qu'y a-t-il (comme différence) entre (les opinions du) 1<sup>er</sup> Tana et Rabbi Yossi.\*

\* Pour le premier Tana la participation s'élèvera au minimum au prix de roseaux bon marché,

S'il ne lui donne pas la somme d'argent correspondant à des roseaux bon marché, que lui donne-t-il donc?

**Réponses:**

אי בעית אימא: אגר נטירא איכא בינייהו,

תנא קמא סבר אגר נטירא אין דמי קנים בזול לא

ורבי יוסי סבר דמי קנים בזול

Si tu veux dis: il y a comme différence le prix du gardiennage,

- Le 1<sup>er</sup> Tana pense (il lui devra lui payer) le prix du gardiennage (salaire minime que l'on attribue à un gardien des champs, pour éviter que la moisson ne soit pillée) **OUI, le prix de roseaux bon marché NON**

- Et Rabbi Yossi pense (qu'il lui devra lui payer) **le prix de roseaux bon marché,**

**\* il y a bien une différence entre les avis du 1<sup>er</sup> Tana et Rabbi Yossi.**

ואי בעית אימא: ראשונה שניה ושלישית איכא בינייהו,

ת"ק סבר רביעית הוא דיהיב ליה אבל ראשונה שניה ושלישית לא יהיב ליה

ור' יוסי סבר ראשונה שנייה ושלישית נמי יהיב ליה

Et si tu veux, dis: (que la différence qu') il y a entre eux, est: la 1<sup>ère</sup>, la 2<sup>ème</sup>, et la 3<sup>ème</sup> (clôture)

- Le 1<sup>er</sup> Tana pense, que c'est la 4<sup>ème</sup> qu'il lui devra lui payer, mais pas la 1<sup>ère</sup>, la 2<sup>ème</sup>, et la 3<sup>ème</sup>

- Et Rabbi Yossi pense qu'il lui devra lui payer aussi la 1<sup>ère</sup>, la 2<sup>ème</sup>, et la 3<sup>ème</sup>

איבעית אימא: מקיף וניקף איכא בינייהו

דת"ק סובר: טעמא, דעמד ניקף דמגלגלין עליו את הכל, אבל עמד מקיף אינו נותן לו אלא דמי רביעית

ורבי יוסי סבר ל"ש ניקף ול"ש מקיף אם עמד וגדר מגלגלין עליו את הכל,

Si tu veux, dis: que la différence qu'il y a entre eux est: "celui qui entoure et l'entouré"

- Le 1<sup>er</sup> Tana pense, que la raison (*pour laquelle il devra payer*) c'est (*dans le cas où*) parce que c'est celui qui est entouré qui s'est levé (*et a construit la 4<sup>ème</sup> clôture*) on lui fera alors payer (*sa participation*) pour le tout, (*c'est à dire les trois autres clôtures*), mais si c'est celui qui entoure (*qui a fait la 4<sup>ème</sup>*), l'entouré ne lui payera que le prix de la 4<sup>ème</sup>

- Et Rabbi Yossi pense qu'il n'y a pas de différence si c'est l'entouré ou celui qui entoure, s'il s'est levé (*l'un d'eux*) et a construit (*la 4<sup>ème</sup>*) on lui fera payer le tout.

לישנא אחרינא: מקיף וניקף איכא בינייהו

ת"ק סבר אם גדר מקיף את הרביעית נמי יהיב ליה

ורבי יוסי סבר אם עמד ניקף וגדר את הרביעית הוא דיהיב ליה: דגלי דעתיה דניחא ליה, אבל אם גדר מקיף לא יהיב ליה מידי

Une autre version de: que la différence qu'il y a entre eux est: "celui qui entoure et l'entouré"

- Le 1<sup>er</sup> Tana pense que même si c'est celui qui entoure, qui construit la 4<sup>ème</sup>, l'autre devra lui payer

- Et Rabbi Yossi pense: que si c'est l'entouré qui a construit la 4<sup>ème</sup> (c'est là qu') il devra lui payer, car en le faisant il a démontré que le fait que sont champ soit clôturé lui convenait, mais si c'est celui qui entoure, qui le fait, il ne lui donnera rien du tout.